Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463
Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org
Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, June 7th, 2020

The Great Feast of Pentecost

First Antiphon	**الانتيفونة الأولى**
The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands. Day unto day poureth forth speech, and night unto night proclaimeth knowledge. ***Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!*** There are neither tongues nor words in which their voices are not heard. Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. ***Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!*** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen. ***Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!***	السماواتُ تُذيعُ مجدَ الله والفلكُ يخبّرُ بأعمالِ يديه. يومٌ إلى يومٍ يُبدي كلمةً وليلٌ إلى ليلٍ يخبّرُ علماً. ***بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.*** ليسَ قولٌ ولا كلامٌ الذينَ لا تُسمعُ أصواتُهم. إلى كلِّ الأرضِ خرجَ صوتُهُم، وفي أقطارِ المسكونةِ انبثَّ كلامُهُم. ***بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.*** المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ والى دهرِ الداهرينَ. آمين. ***بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.***
Second Antiphon	**الانتيفونا الثانية**
The Lord hear thee in the day of affliction; the Name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Zion let Him help thee. ***Save us, <u>O Good Comforter</u>, who sing to Thee. Alleluia!*** Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. ***Save us, <u>O Good Comforter</u>, who sing to Thee. Alleluia!*** The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes. ***Save us, <u>O Good Comforter</u>, who sing to Thee. Alleluia!***	يَستجيبُ لكَ الربُّ في يومِ الضيقِ وينصرك اسم اله يعقوب. يرسلُ لكَ عوناً من قدسِه، ومن صهيون يقبلك. ***خلصنا <u>أيها المعزي الصالح</u>، لنرتل لك، هللويا.*** يذكرُ لكَ الربُّ كلَّ ذبائحِكَ ويسمّنُ محرقاتِكَ. ***خلصنا <u>أيها المعزي الصالح</u>، لنرتل لك، هللويا.*** يُعطِكَ بُغيةَ قلبِكَ، ويُتمّم لك كلَّ مقاصِدِكَ. ***خلصنا <u>أيها المعزي الصالح</u>، لنرتل لك، هللويا.***

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen. ***O only-begotten Son, etc.***	المجدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين. ***يا كلمةَ اللهِ الابنِ الوحيد...***
Third Antiphon O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the request of his lips. Thou wentest before him with blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stones. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. *Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee .*	**الانتيفونا الثالثة** يَا رَبُّ، بِقُوَّتِكَ يَفْرَحُ الْمَلِكُ، وَبِخَلاَصِكَ يَبْتَهِجُ جِدًّا! شَهْوَةَ قَلْبِهِ قَدْ أَعْطَيْتَهُ، وَمَشيئَةَ شَفَتَيْهِ لَمْ تُعْدِمْهُ. إِنَّكَ قَدْ بَدَأْتَهُ بِبَرَكَاتِ الصلاح. وَضَعْتَ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلاً مِنْ حَجَرٍ كَرِيمٍ. حَيَاةً سَأَلَكَ فَأَعْطَيْتَهُ طُولَ الأَيَّامِ وإِلَى دَهْرِ الداهِرين. *مُبارَكٌ أنتَ أيُّها المَسيحُ إلهُنا، يا مَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيّادينَ غَزيري الحِكْمَةِ، إذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمِ الرُّوحَ القُدُسَ، وبِهِمِ اصْطَدْتَ المَسْكونةَ، يا مُحِبَّ البَشَرِ، المَجْدُ لك.*

Entrance Hymn

Be Thou exalted, O Lord, in thy strength; we shall praise and sing of thy mighty acts. Save us, O Good Comforter, who sing to Thee. Alleluia!

إرتفعْ يا ربُّ بقوتِكَ، نُسبحُ ونرتلُ لعزتِكَ. خلصنا أيها المعزي الصالح، لنرتلْ لكَ، هللويا!

Troparion of Pentecost (Tone Eight)

Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee.

مُبارَكٌ أنتَ أيُّها المَسيحُ إلهُنا، يا مَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيّادينَ غَزيري الحِكْمَةِ، إذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمِ الرُّوحَ القُدُسَ، وبِهِمِ اصْطَدْتَ المَسْكونةَ، يا مُحِبَّ البَشَرِ، المَجْدُ لك.

Kontakion of Pentecost (Tone Eight)

When the High One descended, confusing tongues, He divided the nations. And when He distributed the fiery tongues He called all to one unity. Wherefore, in unison we glorify the most Holy Spirit.

عِنْدَما نَزَلَ العَلِيُّ مُبَلْبِلاً الأَلْسِنَة، كانَ لِلأُمَمِ مُقَسِّماً. ولمّا وَزَّعَ الأَلْسِنَةَ الناريّةَ، دَعا الكُلَّ إلى اتِّحادٍ واحِدٍ، لذلِكَ باتِّفاقِ الأَصْواتِ، نُمَجِّدُ الرُّوحَ الكُلِّيَّ قُدْسُهُ.

Instead of the Trisagion Hymn, the following is sung:
"As many as have been Baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia." (3x)

"أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم المسيح قد لبستم، هلليويا."

Epistle for Pentecost

Their voice has gone out into all the earth!
The heavens declare the glory of God!

The Reading is from the Acts of the Apostles (2:1-11).

When the day of Pentecost had come, the apostles were all together in one place. And suddenly a sound came from heaven like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And there appeared to them tongues as of fire, distributed and resting on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak in different tongues, as the Spirit gave them utterance. Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven. And at this sound the multitude came together, and were bewildered, because each one heard them speaking in his own language. And they were all amazed and marveled, saying: "Behold, are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us in our own language where we were born? Párthians and Medes and Elamites and the residents of Mesopotamia, Judæa and Cappadocía, Pontus and Asia, Phrygía and Pamphylía, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs, we hear them speaking in our own tongues the mighty works of God."

إلى كُلِّ الأرضِ خَرَجَ صوتُهُم!

السماواتُ تُذِيعُ مَجْدَ الله!

فصلٌ من أعمالِ الرُسُلِ القِدّيسينَ الأطهار.

لَمَّا حَلَّ يَومُ الخمسينَ، كانَ الرسُلُ كُلُّهُم مَعاً في مكانٍ واحِدٍ.* فَحَدَثَ بَغْتَةً صَوْتٌ مِنَ السَّماءِ، كَصَوْتِ ريحٍ شَديدَةٍ تَعْصِفُ، وَمَلأَ كُلَّ البيتِ الذي كانُوا جالِسينَ فيهِ.* وَظَهَرَتْ لَهُمْ أَلْسِنَةٌ مُنْقَسِمَةٌ كأَنَّها مِنْ نارٍ، فَاسْتَقَرَّتْ عَلى كُلِّ واحِدٍ مِنْهُمْ* فَامْتَلأوا كُلُّهُمْ مِنَ الروحِ القُدُسِ، وطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغاتٍ أُخرى، كَمَا أَعْطاهُمُ الروحُ أنْ يَنْطِقُوا.* وكانَ في أورشليمَ رِجَالٌ يَهودٌ أَتْقِياءُ، مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ تحْتَ السماءِ.* فَلَمَّا صارَ هَذا الصَّوْتُ، اجْتَمَعَ الجُمْهورُ، فَتَحَيَّرُوا، لأنَّ كُلَّ واحِدٍ كانَ يَسْمَعُهُمْ يَنْطِقُونَ بِلُغَتِهِ.* فَدَهِشُوا جَميعُهُمْ، وَتَعَجَّبُوا قائِلينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: أليسَ هؤلاءِ المُتَكَلِّمُونَ كُلُّهُمْ جَليليّين؟* فَكَيْفَ نَسْمَعُ كُلٌّ مِنَّا لُغَتَهُ التي وُلِدَ فيها؟* نَحْنُ الفِرْتيينَ، والمادِيّينَ، والعيلاميّينَ، وسُكانَ ما بينَ النهرينِ، واليَهوديَّةِ، وكبادوكِيَّةَ، وبُنْطُسَ وآسِيَة* وفريجيَّةَ، وبمفيليَّةَ، ومِصْرَ، ونواحي ليبيَةَ عندَ القَيروانِ، والرومانيينَ المُسْتَوْطِنينَ،* واليهودَ، والدُخَلاءَ، والكريتيّينَ، والعَرَبَ، نَسْمَعُهُمْ يَنْطِقُونَ بألسِنَتِنا بِعَظَائِمِ الله.

Gospel for Pentecost

The Reading of the Holy Gospel according to St. John (7:37-52, 8:12).

On the last day of the feast, the great day, Jesus stood up and proclaimed, “If anyone thirst, let him come to Me and drink. He who believes in Me, as the Scripture has said, ‘Out of his belly shall flow rivers of living water.’” Now this He said about the Spirit, which those who believed in Him were to receive; for as yet the Spirit had not been given, because Jesus was not yet glorified. When they heard these words, many of the people said, “This is really the prophet.” Others said, “This is the Christ.” But some said, “Is the Christ to come from Galilee? Has not the Scripture said that the Christ is descended from David, and comes from Bethlehem, the village where David was?” So there was a division among the people over Him. Some of them wanted to arrest Him, but no one laid hands on Him. The officers then went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, “Why did you not bring Him?” The officers answered, “No man ever spoke like this man!” The Pharisees answered them, “Are you led astray, you also? Have any of the authorities or of the Pharisees believed in him? But this crowd, who do not know the Law, are accursed.” Nicodemus, who had gone to Him before, and who was one of them, said to them, “Does our Law judge a man without first giving him a hearing and learning what he does?” They replied, “Are you from Galilee too? Search and you will see that no prophet is to rise from Galilee.” Again Jesus spoke to them, saying, “I am the light of the world; he who follows Me will not walk in darkness, but will have the light of life.”

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس يوحنا الإنجيليّ البشيرِ، التلميذِ الطاهر.

في اليومِ الآخِرِ العَظيمِ مِنَ العيدِ، كانَ يسوعُ واقفاً، فصاحَ قائلاً: إنْ عَطِشَ أحَدٌ فليأتِ إليَّ ويَشرَبْ.* مَنْ آمَنَ بي، كما قالَ الكتابُ، سَتَجري مِنْ بَطْنِهِ أنهارُ ماءٍ حَيٍّ* (إنَّمَا قالَ هذا عَنِ الرُّوحِ الذي كانَ المؤمنونَ بِهِ مُزمِعِينَ أنْ يَقبَلُوهُ إذْ لم يَكُنِ الروحَ القُدسَ بَعْدُ. لأنَّ يسوعَ لَمْ يَكُنْ بَعدُ قد مُجِّدَ)* فَكَثيرونَ مِنَ الجَمْعِ لمَّا سَمِعُوا كَلامَهُ، قالوا: هَذا بالحقيقةِ هُوَ النَبِيُّ. وقالَ آخرونَ: هَذا هُوَ المَسيح* وآخرونَ قالوا: أَلَعَلَّ المَسيحَ مِنَ الجَليلِ يأتي؟* أَلَمْ يَقُلْ الكِتابُ إنَّهُ مِنْ نَسلِ داودَ، مِنْ بَيتَ لَحْمَ، القَرْيَةِ حيثُ كانَ داودُ، يَأْتي المَسيح؟* فَحَدَثَ شِقاقٌ بينَ الجَمعِ مِنْ أجلِهِ* وكانَ قَوْمٌ مِنهُمْ يُريدونَ أنْ يُمسِكُوهُ، ولَكِنْ لَمْ يُلْقِ أحَدٌ عليهِ يَداً* فَجاءَ الخُدَّامُ إلى رؤساءِ الكَهَنَةِ والفَريسيينَ، فقالَ هَؤلاءِ لَهُمْ: لِمَ لَمْ تأتوا بِهِ؟* فَأجابَ الخُدَّامُ: لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطُّ إنْسانٌ هَكَذا مِثلَ هذا الإنْسان!* فأَجابَهُمُ الفَريسيونَ: أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أيضاً قَدْ ضَلَلْتُمْ* هَلْ أَحَدٌ مِنَ الرؤساءِ أو مِنَ الفَريسيينَ آمَنَ بِهِ؟* أمَّا هَؤلاءِ الجَمعُ، الذينَ لا يَعرِفُونَ الناموسَ، فَهُمْ مَلعُونُون.* فَقالَ لَهُمْ نيقوديمُس، الذي كانَ قَدْ جَاءَ إليهِ لَيْلاً، وهُوَ واحِدٌ مِنهُم:* أَلَعَلَّ ناموسَنا يَدينُ إنْساناً إنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنهُ أوَّلاً، ويَعلَمْ ما فَعَل؟* أجابوا وقالوا لهُ: ألعلَّكَ أنتَ أيضاً مِنَ الجليلِ؟ إبْحَثْ وانظُرْ، إنَّهُ لَمْ يَقُمْ نَبيٌّ مِنَ الجليلِ.* ثُمَّ كَلَّمَهُم أيضاً يسوعُ قائلاً: أنا هُوَ نورُ العالَمِ، مَنْ يَتْبَعْني فَلا يَمْشي في الظَلامِ، بَلْ يَكونُ لَهُ نورُ الحياةِ.

The Megalynarion of Pentecost (Tone Seven)

O Thou who without experience of corruption wast found to be with child, and didst lend flesh unto the Word Who devised all things, O thou Mother who hast not known wedlock, O Virgin Theotokos, vessel of the Uncontainable One, dwelling place of thy boundless Fashioner, thee do we magnify.

لَقَدْ حَبِلْتِ ولَمْ تُمارِسي خُبْرَةَ فَسادٍ، وأَقْرَضْتِ جَسَداً لِلْكلمةِ البارِئِ الكلِّ، أَيَّتها الأُمُّ التي لمْ تَعْرِفْ رجلاً، الصائِرَةُ خِزانةً لخالِقِكِ الذي لا يُطاقُ، ومَسْكِناً لِمُبْدِعِكِ الذي لا يُدْرَك. لذلِكَ يا والدةَ الإلهِ العذراءُ لكِ نُعَظِّم.

Koinonikon (Tone Eight)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness. Alleluia.

روحُكَ الصالِحُ يَهْديني في أَرْضٍ مُسْتَقيمَة. هَلِلويا.

Churching

Anastasia

Parents: Danny & Jane Haddad

Congratulations!

Upcoming Services (Livestreamed)

Date	Time	Event
6/4/2020	10:00am	Divine Liturgy
6/6/2020	8:45am	Orthros for Saturday of Souls
	10:00am	Liturgy for Saturday of Souls
	5:00pm	Great Vespers for Pentecost
6/7/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
	5:00pm	Vespers w/ the Kneeling Prayers of Pentecost
6/9/2020	10:00am	Divine Liturgy
6/11/2020	10:00am	Divine Liturgy
6/13/2020	10:00am	Divine Liturgy
	5:00pm	Great Vespers

Upcoming Events (Virtual)

Date	Time	Event
6/4/2020	7:00pm	YAM: OCF at Home
6/5/2020	4:00pm	SOYO Night
6/6/2020	6:00pm	Adult Catechism
6/8/2020	7:00pm	Antiochian Women: Coffee with Abouna
6/9/2020	8:00pm	YAM: Chai Chat
6/10/2020	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	Teen SOYO
6/11/2020	7:00pm	YAM: OCF at Home
6/12/2020	4:00pm	SOYO Night
6/13/2020	6:00pm	Adult Catechism
6/15/2020	7:00pm	Antiochian Women: Coffee with Abouna
6/16/2020	8:00pm	YAM: Chai Chat
6/17/2020	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	Teen SOYO

Weekly Synaxarion

On this day, the eighth Sunday of Pascha, we celebrate Holy Pentecost. On this day—the fiftieth after Great and Holy Pascha—we commemorate the descent of the Holy Spirit upon the holy Disciples and Apostles in the form of tongues of fire. Numbering about 120, they who followed the Master gathered in Jerusalem in the upper room of a house to await the Lord's promise to send the Holy Spirit. At about the third hour of the day, there came a sound from Heaven as of a mighty rushing wind, and it filled the house. Cloven tongues immediately appeared, like as of fire, and sat upon the head of each of them. The Apostles began to speak, not with the languages of their ancestors, but with other languages with which the Holy Spirit supplied them, as He inspired them. After the Apostle Peter explained what had happened, 3,000 people joined the Church on the inauguration of the priesthood of grace. The objectives of Pentecost are, namely, the coming of the Holy Spirit into the world, the fulfillment of the promise of Jesus Christ, and the completion of the undefiled hope of the Apostles. By the intercessions of the Holy Apostles, O Christ our God, have mercy on us. Amen.